

10 月 10 日 (土) 【言語：動詞】

Sábado 10 de octubre (Lingüística: el verbo)

譲渡・付加を表す動詞とその慣習表現

Los verbos de transferencia-adición y sus expresiones prefabricadas

薦原亮 (Ryo TSUTAHARA)

スペイン語には複数の譲渡・付加を表す動詞が存在し、その中には dar, echar, poner 等、複雑な用法を持つものが存在する。その複雑さ、重要性（特に dar, poner の使用頻度は高い）から、Rufat (2015), Montagna (2015)、Tsutahara (2019) 等の先行研究では中心テーマとして取り上げられている。いずれの研究も、上述の動詞を単独で分析対象とし、その使用を分析することで、それらが「どのように使用されているのか」を説明するものである。しかし、それ以外に、「どのような条件下で使用不可となるのか、容認性が下がるのか」という問題も同様に重要であるように思われる。例えば、dar una respuesta とは言えるのに、dar una bronca が奇異に感じられるのは何故か、といった問いに答えられなければ、dar について十分な説明ができることにはならないだろう。しかし、こうした、ある語の使用に係る制限は、その使用だけを観察して明らかになるものではない。本研究では、複数の譲渡・付加動詞の使用を同時に、同じ手法で分析するという類義語研究的手法をとることでこの問題の解決を図る。具体的には、まず、コーパス、eseuTenTen 11 および、データベース ADESSE を使用し、それぞれの譲渡・付加動詞が形成する、頻度の高い特徴的かつ慣習的な使用パターン (Bybee (2006) の言う prefab) を抽出する。その上で、各動詞が①どのように使いわけられているのか、ならびに②どのような条件下で容認度が落ちるのかという問題を論じる。慣習的な表現に着目するのは、これが①の直接的な手掛かりであるからというだけではなく、②の使用制限に関する問題にも密接に関わっているためである。先の例で言えば、bronca は echar と使用することが慣習となっているため、dar una bronca という表現は dar una respuesta 等と比べ、容認度が下がるのだと考えられる。このように、語の使用、共起の容認度はある種の阻止減少に左右されるという側面があるため、慣習的表現は本研究における最も重要な要素として位置づけられる。(772 字)

参考文献

- Bybee, J. & Eddington, D. (2006). A Usage-Based Approach to Spanish Verbs of “Becoming.” *Language*, 82(2), 323–355.
- Montagna, D. (2015). Eventos y entidades que se pueden echar: combinatoria léxica y representación del significado de un verbo polisémico. Tesis Doctoral.
- Rufat, A. (2015). *El verbo dar en el español escrito de aprendientes de L1 inglés: estudio comparativo entre hablantes no nativos y hablantes nativos basado en corpus*. Tesis Doctoral.
- Tsutahara, R. (2019). Medir la dificultad léxica de los verbos transitivos Los casos de *poner*, *tomar*, *llevar*, *dar* y *sacar*. *Hispánica*, 63, 45-70.

10 月 10 日（土）【言語：動詞】

Sábado 10 de octubre (Lingüística: el verbo)

心理動詞構文の概念化

－gustar 型構文と対格構文を中心に－

西口将司 (Masashi NISHIGUCHI)

スペイン語の心理動詞構文は、その複雑な体系と特異な統語－意味構造を成していることから、多くの研究者の注目を集めてきた。Whitley (1995)によると、この構文体系は以下の 4 つの構文から構成される：①他動詞構文 ②刺激を担う項が斜格として現れる構文 ③gustar 型構文 ④対格構文。当該体系における gustar 型構文と対格構文の間には、対格・与格の対立が存在し、その要因は様々な観点から考察されてきた (e.g. *Le sorprende el sonido / Lo sorprende Juan*)。従来の研究では、他動性やアスペクトなどの意味機能的分析が主として行われ、アスペクトにおける状態性や、共起する主語の有生性などの要因が明らかになってきた (松井 2005; Vázquez Rozas 2006)。

しかし、従来の研究では、事態における話し手（以下概念主体とする）の関わりを考慮した研究は乏しく、概念的レベルにおける構文間の本質的な差異は未だ判然としない。そこで、本研究では、当該問題に対して概念主体を含む概念的視座から分析を行い、構文間の意味的基盤の違いを明らかにすることを目的とする。分析では、Langacker (1991) の提唱する認知言語学の理論的枠組みにおける「概念化 (*conceptualización*)」を中心に、CORDE コーパス (Real Academia Española) から抽出した用例を分析する。

分析の結果、対格構文の事態における概念主体は、刺激主語から経験主へと向かう影響性を焦点化するのに対し、gustar 型構文の事態では、経験主の内面である心理状態を焦点化すると考えられることが明らかになった。さらに、gustar 型構文の事態における経験主は、中動態構文の事態における経験主とは異なり、刺激が引き起こす心的変化を経験した参与者として解釈されることが明らかになった。

本研究は、周辺の文法研究だけでなく、スペイン語の認知メカニズムの解明に貢献することができる研究であるといえる。今後は、分析における用例を充実させ、構文システム内の他の構文との相関についてより詳細な考察を行う。

[参考文献]

Langacker, R. W. (1991) *Foundations of Cognitive Grammar*. Vol. 2: *Descriptive Application*. Stanford: Stanford University Press.

Vázquez Rozas, V. (2006) Gustar-type verbs. In Clements, J., Yoon, J. (Eds.) *Functional Approaches to Spanish Syntax: Lexical Semantics, Discourse, and Transitivity*, 80-114. London: Palgrave-Macmilan.

Whitley, M. (1995) Gustar and Other Psych Verbs: A Problem in Transitivity. *Hispania*, Vol. 78, No. 3, 573-585.

松井健吾 (2005) 『スペイン語の心理動詞と接語代名詞に関する一考察』, 東京外国語大学大学院修士論文.

10 月 10 日 (土) 【言語：地域変異】 Sábado 10 de octubre (Lingüística: variación geográfica)

El pretérito perfecto compuesto en el español andino peruano: usos evidenciales y discursivos

Ana Isabel GARCÍA TESORO

La comunicación propuesta tiene como objetivo presentar los resultados de un análisis sobre valores innovadores del pretérito perfecto compuesto (PPC) en el español andino peruano. El estudio se basará en un corpus oral formado por 28 entrevistas de 30 a 60 minutos de duración recopilado en la ciudad de Cuzco y en el distrito de Chinchero. En nuestro estudio constatamos la extensión del PPC a ámbitos de pasado perfectivo alejado del presente, esto es, en contextos del pretérito perfecto simple (PPS), proceso de cambio que ya se observa de manera menos desarrollada en otras variedades de español, e identificamos sus valores evidenciales y discursivos.

Plantearemos la hipótesis de que la adquisición de estos nuevos valores del PPC está motivada por el contacto con el quechua, lo que se constituye como un disparador del cambio lingüístico y acelera su evolución ya registrada de manera inicial en otras variedades de español. De esta forma, lo situarían en un estado más avanzado en el proceso de gramaticalización de las formas de perfecto hacia la evidencialidad, propuesta por diversos autores (Aikhenvald 2004, Bermúdez 2005), y en la perspectiva de la subjetivación planteada por Traugott (1989, 1995), ya que la adquisición de estos nuevos valores del PPC se fundamenta en la necesidad de expresar valores gramaticalizados en el quechua como la evidencialidad y se orienta hacia la subjetivación en el discurso oral.

Proponemos, por último, que el fenómeno analizado se trata de un cambio inducido por contacto con el quechua, pero no como un mero trasvase o calco, sino como un proceso de convergencia lingüística en el que los hablantes perciben similitudes, siguiendo a Jarvis y Pavlenko (2008) y Palacios y Pfänder (2014), y las formas lingüísticas de las dos lenguas de contacto se acercan en un proceso de cambio semántico. Dicho proceso ha desembocado en la emergencia de valores evidenciales y discursivos en el PPC de dicha variedad. La asunción de dichos valores ha sido posible porque este tiempo en español ya presenta valores que permiten una lectura epistémica, e igualmente ha sido puesto de manifiesto para otros tiempos verbales compuestos del español (Jara, 2011, 2013; Soto y Hasler, 2013; Speranza, 2010, 2014).

10 月 10 日 (土) 【言語：地域変異】 Sábado 10 de octubre (Lingüística: variación geográfica)

Lo / cero en el sistema pronominal átono de tercera persona en la variedad de español en contacto con el tzutujil en Guatemala

Ji Son JANG

El objetivo de la comunicación será presentar el análisis de la reorganización del sistema pronominal átono de tercera persona de la variedad de español en contacto con la lengua maya tzutujil en Guatemala, basándose en el estudio de un corpus oral recogido en una comunidad bilingüe español-lengua maya tzutujil en Guatemala. Postulamos que la situación de contacto intenso que se da desde hace años entre las dos lenguas ha motivado cambios en el español que se han consolidado como norma estable en dicha área. El sistema pronominal de la variedad analizada muestra la tendencia al empleo de *lo* o un cero fonético para la marcación del objeto directo de tercera persona, se caracterizaría así por los dos siguientes fenómenos:

a) el empleo de una única forma *lo* invariable que ha perdido la morfología de género y número (*Porque antes todo esta parte de San Pedro estamos entre las piedras, los **piedras** ellos **lo** tienen bien colocado como muro...*);

b) la omisión de la misma, esto es, un cero fonético (*ese tejido_i me Ø_ipidieron la gente para el quince*).

Este cambio lingüístico supone la reorganización del sistema pronominal pues se pierde la distinción de género y número de los pronombres, y la forma *lo* o el cero fonético pasan a marcar únicamente la aparición del objeto directo, esto es, se marca únicamente la distinción de caso. La forma *lo* también se detecta en esta variedad en contextos de duplicación con el referente nominal pospuesto en la misma oración (*lo* devolvió la *moneda*), muestra así características de una concordancia de objeto. Interpretamos este cambio como un proceso de gramaticalización en el que se encuentra inmerso el sistema pronominal átono de tercera persona del español, que se ve potenciado por el contacto con la lengua tzutujil y se en función de la distinción de caso.

10 月 10 日 (土) 【言語：前置詞関係】 Sábado 10 de octubre (Lingüística: preposición)

非主要部における総称性—属格型名詞句 N1 de N2 の場合

Genericidad en posición no nuclear:

Un análisis focalizado en los sintagmas nominales con genitivo *N1 de N2*

喜多田 敏嵩 (Toshitaka KITADA)

Laca (1999) や RAE & ASALE (2009) を整理すると、スペイン語の普通名詞が総称的に解釈されうるのは、不定冠詞単数・定冠詞単数・定冠詞複数・無冠詞単数・無冠詞複数の 5 通りの形式をとる場合である。上記 5 つの形式の選択は、問題となる名詞の語彙的特徴や生起環境、結合する述語の特性などに依存する。しかし、これらの論考は、当該名詞句の生起環境を体系的に詳述してはおらず、特に非主要部に生起する名詞を考慮に入っていない。例えば、「Los restaurantes de hoteles son lentos.」(ホテルのレストランは給仕に時間がかかる)という総称的言明における文頭名詞句 «los restaurantes de hoteles» の主要部名詞 «restaurantes» の数・定性は、先行研究の記述対象に含まれているが、補部に位置する名詞 «hoteles» に関しては、選択される数・定性とその要因が明らかになっていない。

本発表では、不定冠詞・定冠詞・複数形語尾の各々が、付随する名詞に総称解釈を付与する要素であるという前提に立脚し、上に挙げた «los restaurantes de hoteles» に代表される、動詞派生名詞を構成素に持たない属格型名詞句 N1 de N2 において補語を務める可算名詞 N2 に総称解釈をもたらす数・定性を分析する。母語話者へのアンケートを中心とした調査の結果、N2 がとる数・定性は、基本的に無冠詞複数・無冠詞単数である点を指摘し、この理由を、N2 が冠詞を伴う必要のない位置にあるため、総称性を表現する要素として、冠詞よりも複数形語尾の使用が優先される点にあることを主張する。また、無冠詞単数形 N2 の生起に関しては、瓜谷 (2003; 2004; 2006) の分析に依拠しながら、「大学生 (N1: 学生, N2: 大学)」のように、N1 に典型的に対応する N2 の数が複数ではない場合や、「ウェディングドレス (N1: 衣装, N2: 花嫁)」をはじめとして、N2 が N1 の下位分類を表す重要な識別特徴を有することで形容詞的に機能する場合にのみ可能となることを提示す

る。

[主要な参考文献]

欧文

Laca, B. (1999): «Presencia y ausencia de determinante», en I. Bosque & V. Demonte (eds.) (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*, Espasa Calpe, cap. 13, 891-928.

RAE & ASALE (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Morfología Sintaxis*, 1, Espasa Calpe.

和文

瓜谷望 (2003): 「無冠詞の所属的名詞句 N1 de N2 の容認可能性 (1) 事物を表すとき」 『イスパニカ』, 47 号, 日本イスパニヤ学会, 10-24.

瓜谷望 (2004): 「無冠詞の所属的名詞句 N1 de N2 の容認可能性 (2) 属性を表すとき」 『イスパニカ』, 48 号, 日本イスパニヤ学会, 15-29.

瓜谷望 (2006): 「無冠詞の所属的名詞句 N1 de N2 の容認可能性 (3) 定冠詞を伴う重要下位類名称表現との比較」 『イスパニカ』, 50 号, 日本イスパニヤ学会, 77-93.

小田涼 (2012): 『認知と指示 定冠詞の意味論』, 京都大学学術出版会

喜多田敏嵩 (2018): 「総称表現に関する一考察」 『スペイン語学研究』, 東京スペイン語学研究会, 33 号, 71-84.

10 月 10 日（土）【言語：前置詞関係】

Sábado 10 de octubre (Lingüística: preposición)

「手段」を表す前置詞に関する意味論的考察—a, con, en を中心に—

Las preposiciones con sentido de “medio”: *a, con y en*

長縄 祐弥 (Yuya NAGANAWA)

本研究では「手段」を有するスペイン語の前置詞をとりあげ、その前置詞と共起する語句、とりわけ名詞句の特徴を観察することで、それぞれの前置詞の意味範囲を明確にする。本研究の具体的な主な目的は以下の 2 点である。

- I. 「手段」の意味を有する前置詞は比較的多い(*a, de, en, con, por, etc.*)が、それらは単に交替可能であるのか、あるいは前置詞の使い分けがおこなわれる場合、それが生じる要因を明らかにする。
- II. I における要因が前置詞と共起する名詞句に起因するものと考えられる場合、それは共起する名詞句の百科事典的知識によるものであることを確認する。

〈en + 交通手段〉や〈en + 言語〉のように、特定の前置詞と共起する名詞のカテゴリーが定まっているものはこれまでに指摘されているものの、[*a / con*] *mano* や[*a / con*] *lápiz* のように *a* と *con* でゆれの見られるものがある。この点に関して、先行研究の中にはどちらの前置詞も「手段」を表すものの、*a* は「方法」のニュアンスを強調するのに対して、*con* は「道具」のニュアンスを強調すると述べているものがある。しかしながら、どのような場合でもこれら 2 つの前置詞が用いられるとは限らず、*a* と共起しやすい名詞句と *con* と共起しやすい名詞句が存在する一方で、道具であっても *en la sartén* のようにその道具の形状によっては *en* も用いられることから、共起する動詞だけではなく名詞の性質によっても前置詞の選択がおこなわれると考えられる。そこで本発表では、前置詞 *a, con, en* と共起する様々な道具を表す名詞を取りあげ、コーパス上の例文を観察することを通じて、名詞の有する百科事典的知識が、「手段」の意味を表す前置詞の選択に少なからず影響していることを提案する。

Cohesión grupal y aprendizaje de L2

グループの結束力と外国語学習

Gisele FERNÁNDEZ LÁZARO

Desde la perspectiva psicosocial de la dinámica de grupos, la cohesión es un requisito y un instrumento de predicción de la productividad (Evans y Dion 1991; Gully, Devine y Whitney 1995; Mullen y Copper 1994). Según estos autores, en un grupo cohesionado los miembros sienten la responsabilidad moral de contribuir al éxito del grupo y, por tanto, la probabilidad de que alguno de ellos se aproveche del trabajo ajeno disminuye. Además, Clemente, Dornyei y Noels (1994) señalan que la cohesión grupal percibida contribuye significativamente a la motivación de los alumnos, factor que incrementa las posibilidades de un aprendizaje exitoso. En esta ponencia se presentarán los resultados de un estudio acerca de la relación que se establece entre dos variables: a) la cohesión grupal (variable independiente), y b) nivel de aprendizaje alcanzado por los estudiantes (variable dependiente). Para medir la cohesión, se asumió un modelo conceptual multidimensional (Carron, Widmeyer y Brawley 1985), que establece dos categorías: integración grupal (GI) y atracción individual hacia el grupo (ATG). Para cada una de estas categorías, se analizaron dos aspectos diferentes: resolución de tareas, y relaciones sociales. Como resultado, se obtuvieron cuatro constructos: 1) integración grupal en tareas (GI-T); 2) integración grupal social (GI-S); 3) atracción individual hacia el grupo en tareas (ATG-T); y 4) atracción individual hacia el grupo social (ATG-S). Teniendo en cuenta estos constructos, se diseñó un cuestionario de 23 ítems usando la escala de Likert. Para analizar la segunda variable, nivel de aprendizaje alcanzado por los estudiantes, se definieron tres constructos: discurso escrito, discurso oral y grado de competencia. Los participantes en el estudio (n=36) fueron dos grupos de estudiantes universitarios de ELE de primer grado. En uno de los grupos (n=18), se realizó una intervención usando técnicas propias de la dinámica de grupos (Dörnyei y Murphey 2003), con el objetivo de promover la cohesión grupal. El otro grupo (n=18) fue considerado grupo de control. Para examinar los cambios longitudinales entre cohesión y nivel de aprendizaje, las dos variables fueron analizadas dos veces: antes y después de la intervención. Los datos obtenidos fueron examinados mediante un análisis estadístico no paramétrico.

教科書を用いたスペイン語教育を補助するインプットのためのショートビデオ教材

Videos cortos para incrementar “input” en las clases de ELE que utiliza libro de texto

中島さやか (Sayaka NAKAJIMA)

第二言語習得には目標言語のインプットを多く与えることが重要であるが、目標言語に日常的に接していない環境においてはそれを確保することは容易ではない。特に、多くの項目を扱う必要があり授業数の少ない第二外国語教育においては、時間数や使用できる材料など様々な制限があり、授業内で学生に与える情報には文法や用語の説明や日本語訳が多くなる傾向がある。

本研究は、制限の多い第 2 外国語の文法シラバスに基づいた授業においても、シンプルで抽象度が低く、学習者がきづきを得やすいタイプのインプットを行うことを可能にする教授法のあり方を、短い映像教材の開発と e-learning を用いた配信によって検討したものである。

発表では映像教材の複数の具体例と扱った項目、その特徴、映像教材開発に反映されたフォーカス・オン・フォームを中心とする第二言語習得の考え方、教材作成の際に考慮した言語的要素、視覚的要素、授業での使用方法、実際に教材を使った学習者の意見等が紹介され、最後に教員側の視点も含めた教材の利点・難点及び教材の持つ限界についても言及される。

本研究で用いた映像教材は、語学教育における視聴覚教材の利点を指摘した先行研究を裏付け、教科書を用いて行うスペイン語教育を補助するインプットを行えるという結果を得ることができた一方、他の媒体の教材との併用のあり方、学習者の学習スタイルとのマッチング等、教科書とは異なる考慮すべき要素があることも明らかになった。

10 月 10 日 (土) 【スペイン語教育：教育におけるゲームの活用】

Sábado 10 de octubre (Didáctica: el uso de videojuegos para la enseñanza)

El potencial de los videojuegos en la clase de ELE: experiencia didáctica mediante el Aprendizaje Basado en Juegos (Game Based Learning) para la mejora de la expresión e interacción orales y escritas

スペイン語教育におけるゲームの可能性—会話作文表現力向上に向けたゲーム学習 (Game Based Learning) 活用教育事例—

Joan Antoni POMATA GARCÍA

Experiencia de un semestre de duración del curso 2019-2020 con alumnos japoneses de segundo y tercer curso del Departamento de Español y Portugués de la Universidad de Tenri, donde se trabajó con los dos videojuegos Overkood 2 y Keep Talking and Nobody Explodes, ambos en la versión de la videoconsola Nintendo Switch, con el objetivo de asimilar y lograr alcanzar la competencia oral y escrita respectiva a los niveles A2 y B1 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (MCERL).

Antecedentes: con el propósito de establecer una base en el campo de la expresión escrita, durante el primer semestre se presentaron y trabajaron los textos descriptivos, narrativos, argumentativos con sus respectivos conectores textuales, así como las perífrasis verbales de los niveles A2 y B1 del MCERL. El recurso empleado fue el audiovisual, principalmente cortos y películas.

En el segundo semestre se trató de dar un objetivo de carácter práctico a todo lo aprendido previamente y mejorar la competencia en la interacción y expresión oral, en primer lugar, y la escrita como labor secundaria.

El motivo de elección de los dos videojuegos colaborativos se basa fundamentalmente en el carácter interactivo comunicativo donde la comunicación oral entre los jugadores es clave para lograr superar los retos mientras el alumnado aprende divirtiéndose y viceversa.

Para la evaluación de los contenidos lingüísticos aprendidos se siguió el siguiente proceso:

- a) Composición escrita de un texto dialogado a partir de un vídeo de Youtube escrito y narrado por el alumnado a partir únicamente de las imágenes para una primera toma de contacto con las mecánicas del videojuego
- b) Composición escrita de textos dialogados cortos de una captura de pantalla de cada nivel con el fin de asimilar finalmente las mecánicas y de tomar ideas para saber qué perífrasis y conectores podrían usarse en cada uno de los niveles jugables

- c) Jugar una partida de cuatro jugadores por parejas para practicar in situ los contenidos lingüísticos
- d) Evaluación individual de dos pruebas orales de partidas en dos escenarios distintos por parejas de máximo cinco minutos cada una

Descripción de los videojuegos:

- a) Overcooked 2: de uno a cuatro jugadores donde los personajes son cocineros que tienen que coordinarse para ejecutar en cierto orden determinado las tareas de cada uno (cortar, freír, lavar...) y así servir platos completos para conseguir puntos
- b) Keep Talking and Nobody Explodes: un jugador ve una bomba que tiene que desactivar en un tiempo máximo a partir de las indicaciones habladas de otro jugador que solo puede ver las instrucciones de desactivación de la bomba

2020 年度日本イスペインヤ学会第 66 回大会
LXVI Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2020

10 月 10 日 (土) 【スペイン語教育：教育におけるゲームの活用】 [ワークショップ]

Sábado 10 de octubre (Didáctica: el uso de videojuegos para la enseñanza) [Taller]

Taller de plataformas educativas *gamificadas* en línea para la enseñanza-aprendizaje de ELE:
una propuesta para universidades japonesas

スペイン語教育のためのゲーム学習活用したオンライン学習管理システムワークショップ
ー日本の大学のための一提案

Joan Antoni POMATA GARCÍA

Incluso después de que las universidades japonesas se hayan visto forzadas a dar el salto a la enseñanza en línea en este curso 2020-2021, la transición no ha sido la deseada en muchos aspectos. Por un lado, la falta de una formación apropiada del profesorado y alumnado, conjugado con la inmensa oferta de recursos educativos digitales que se ofrecen en la actualidad, unido al desfase pedagógico y tecnológico de algunos de ellos, ha hecho que la experiencia y los resultados no hayan sido los esperados.

Por este motivo, en un esfuerzo por adaptar y simplificar los Entornos Virtuales de Aprendizaje (EVA de ahora en adelante) para los docentes de enseñanza de ELE en universidades japonesas, se precisa un nuevo enfoque pedagógico y digital específico para el alumno meta. Asimismo, el propósito no debería limitarse a ofrecer contenidos lingüísticos o trasladar una clase presencial a un entorno digital, por lo que pretende que primero de todo, el estudiante disfrute aprendiendo, y que aparte de cubrir las competencias digitales necesarias, haya espacio para el aprendizaje y la práctica de materias tan diversas y necesarias como la geografía, la cultura, la pronunciación, la dicción o la sintaxis, por mencionar unas pocas.

Continuando con esta línea de pensamiento, es obvio que no todos los entornos virtuales de aprendizaje tienen las mismas funcionalidades ni se dirigen al mismo tipo de usuarios, por ejemplo, un estudiante del departamento de español no afronta una asignatura de español troncal y obligatoria igual que un alumno que quiere aprender un poco de español como segunda lengua extranjera en una clase optativa. De este modo, se hace esencial una reflexión y propuesta de adaptación al alumnado universitario japonés que cubra tantos perfiles como sea posible. Así, se pueden concentrar las mecánicas y funcionalidades más apropiadas para que estos estudiantes consigan aprender y disfrutar en el proceso, sin dejar de lado aspectos tan importantes como la motivación, la persistencia, la práctica voluntaria, el deseo de ampliar conocimientos o perfeccionar lo aprendido, entre otros.

El taller se divide en tres partes, siendo estas:

Primera parte: carencias y oportunidades de las plataformas educativas digitales usadas en las universidades japonesas

Segunda parte: presentación de una plataforma educativa *gamificada* específica para los docentes y alumnado universitario de español

Tercera parte: práctica con la plataforma educativa *gamificada*

Lectura recomendada: TIC y *gamificación* en la enseñanza de español como lengua extranjera: situación y líneas de actuación para las universidades japonesas. Acceso en línea: <http://www.cuadernoscanela.org/index.php/cuadernos/article/view/91>

10 月 10 日（土）【文学】

Sábado 10 de octubre (Literatura)

ベニート・ペレス・ガルドス、「精神主義時代」が示す新たな時代の人間の在り方：
『アンヘル・ゲラ』を巡る考察

Benito Pérez Galdós, "la etapa espiritualista". Una nueva forma de la existencia humana: el
análisis de *Ángel Guerra*.

河村泰雄 (Yasuo KAWAMURA)

本発表で扱う『アンヘル・ゲラ』(1890)はペレス・ガルドス(1843-1920)の作品の中でも一つの転機となる重要な作品である。ペレス・ガルドスは膨大な作品を発表する中で作風を変化させてきた。四つの創作期（傾向小説、自然主義、精神主義、象徴主義）に分類される中で、本作品は第三期「精神主義時代」幕開けの作品とされている。

ペレス・ガルドスは作品内外において「現代」政治・社会に対して積極的に発言している。また発言のみならず、上院議員として実際に政治にも参加している。しかし『アンヘル・ゲラ』では、政治に熱狂した若かりし日を、自身の姿を投影した主人公の半生を通して、時に自嘲を込めながら振り返るという形式がとられている。

ペレス・ガルドス作品全集を編んだ Sainz de Robles は、本作品はペレス・ガルドスを知るための貴重な資料であると述べている。Clarín や Pardo Bazán をはじめとする同時代の作家や批評家も同様の見解を述べている。

本発表においては、ペレス・ガルドスが「精神主義」へと舵を切る動機、彼の示す新たな人間の在り方を、作品分析を通して検討する。また歴史的背景も含めることによって多角的な視点から論じる。

作風を転換させた動機としては、政治による社会改革への失望を挙げることができる。それに代わる新たな道として宗教の可能性が提示されている。それまでの作品で訴えてきた社会変革という制度的な改革から、人間の在り方という内面の改革に作者の感心が移行していることが窺える。つまり枠組みの変化ではなく、個人の変化を基本単位とする変革を目指していくことになるのである。

『アンヘル・ゲラ』には 1890 年代を通してペレス・ガルドスが深化させていくことになるテーマが現れているのである。

10 月 10 日（土）【文学】

Sábado 10 de octubre (Literatura)

二言語で読むバレリア・ルイセリ『俺の歯の話』

Valeria Luiselli entre dos idiomas: *La historia de mis dientes* y *The story of my teeth*.

洲崎圭子 (Keiko SUSAKI)

メキシコで生まれ、外交官の父に連れられ海外で育ったバレリア・ルイセリは、現在ニューヨークに居住し、スペイン語と英語の両方の言語で小説やエッセイを執筆する。昨年は、分野を問わず並み外れた独創性や顕著な自己

実現能力を発揮する人物に与えられるマッカーサー奨学金を得た。初めて英語で執筆した最新作 *Lost Children Archive* (2019) が同年のブッカー賞にもノミネートされるなど、活躍が目覚ましいルイセリの二作目の小説が *La historia de mis dientes* (2013) である。18 枚の写真が付されたこの作品は、メキシコ市郊外のジュース工場で行われた読書会が元になっている。スペイン語版原著発刊の 2 年後に米国で出版された英語版 *The story of my teeth* (2015) は、原著に徹底した推敲と書き直しを施した別物であるとは、作者自身があとがきで述べていることである。確かに、世界一の競売人を標榜する語り手の主人公の名は、両版ともグスタボ・サンチェス・サンチェスではあるものの、スペイン語版における通称名は Carretera であり、英語版におけるそれは Highway と別の名が採用される。英語版は収録されている写真の枚数も 9 枚と少ないが、共訳者が作成した年表が章立てされている他、本文の記述にも異同が散見される。写真や工員たちのおしゃべり、各章のエピグラフやフォーチューン・クッキーのおみくじの文言など、さまざまな要素を含んだ本作品は、今までにない新しいタイプの小説作品であるといえるだろう。本発表では、バレリア・ルイセリの『俺の歯の話』のスペイン語版原著と英語版における異同の効用について考察する。

2020 年度日本イスパニヤ学会第 66 回大会
LXVI Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2020

10 月 10 日（土）【文学・文化：キューバ】 Sábado 10 de octubre (Literatura y cultura: Cuba)

ラモン・ギラオとエミリオ・バジャガスの「黒人詩」とアンソロジーについて

Sobre la poesía negra y las antologías de Ramón Guirao y Emilio Ballagas

安保寛尚 (Hironao AMBO)

1920 年代から 40 年代にかけて、キューバではアフロキューバ主義と呼ばれる黒人芸術運動が起こった。欧米における黒人芸術の流行を契機として、キューバでそれまで軽蔑・無視されてきた「内なる他者」の文化に注目が集まり、多くの「黒人詩」が生産された。しかし、主に白人詩人が牽引した「黒人詩」の描出は、およそ表面的・風俗写生主義的で、一時的な流行に終わったと見なされている。

しかし当時のキューバは、政治危機や人種間の緊張の高まりなどの問題を抱えていて、「黒人詩」は様々な立場の知識人たちの交渉の場となっていた。発表者はこれまで、混血詩人ニコラス・ギジェンや民族学者フェルナンド・オルティスの作品や思想の分析を行い、キューバにおける黒人文化の「発見」と「キューバ性」への統合のプロセスは、まだ十分に解明されていないことを論じてきた。

本発表では、アフロキューバ主義の白人詩人を代表するラモン・ギラオ（1908-1949）とエミリオ・バジャガス（1908-1954）に注目する。ギラオは「ルンバの踊り子」（1928）で、バジャガスは「マリーア・ベレン・イ・チャコンの悲歌」（1930）で「黒人詩」の先駆的作品を発表した。またそれぞれ『アフロキューバ詩の軌跡 1928-37』（1938）と『イサパノアメリカの黒人詩のアンソロジー』（1935）において、「黒人詩」のアンソロジーを発表している。それぞれの作品やアンソロジーの分析を通して、ギラオとバジャガスがどのような立場からアフロキューバ主義に参加し、「黒人詩」の展開に貢献したのかを明らかにする。

10 月 10 日（土）【文学・文化：キューバ】 Sábado 10 de octubre (Literatura y cultura: Cuba)

「ルイサ失踪事件」（1908 年キューバ）における人種主義の分析

Un análisis del racismo en el caso de la desaparición de la niña Luisa (1908 Alacranes, Cuba)

岩村健二郎 (Kenjiro IWAMURA)

報告者の研究は、歴史学研究の一つとして、人種主義がいかなる言説、表象を構築したかを歴史的に相対化しようとする作業に関わっており、ここでは 20 世紀初頭のキューバで起きた、「アフリカ系宗教実践者」による“一連の”「幼児生贄殺害事件」について扱う。“一連の”としたのは当時（1904 年から 1923 年）「“白人”の幼児」を「“黒人”のアフリカ系宗教実践者が略取・殺害」という形で類型化された事件が 8 件あり、いずれもマスメディアによる糾弾キャンペーンのもと、連続的に先例を参照しながら事件の「構築」が行われたからである。19 世紀末の奴隷制廃止、独立戦争を経た新生共和国期の最初において、市民としての「アフリカ系社会構成員」が新聞という公的空間で可視化、表象され始めたのがこれら事件の報道であり、それは「犯罪」と特定の「人種」を結節させる場でもあった。宗教実践を行う被疑者個人が、人種の類型により対象化され、分析され、価値づけられる中で、特殊で例外的な事例や犯罪が「アフリカ系社会構成員」一般のイメージに投射されている。またこうしたステロタイプの生産という側面にとどまらず、そこは記者の言う「我々」が分節化される場所でもあり、新生共和国キューバの近代化を巡って、同時代の実証主義、民族学、社会学、対米従属論、野蛮・文明の二元論などがぶつかり合い、折衝される言説空間となっている。今回の報告は、第二の事件である 1908 年 6 月にマタンサス州アラクラネスで起こった「ルイサ失踪事件」のナラティブ（各種新聞・雑誌記事）の分析を行うが、報告者が既に扱った、第一の事件である 1904 年 11 月の「ソイラ事件」との連関をとりわけ重視する。また、資料の収集について、ハバナ大学中央図書館、ホセ・マルティ国立図書館、キューバ国立古文書館、ホセ・アントニオ・ポルトウオンド言語文学研究所、キューバ歴史学院、マタンサス地方古文書館、マタンサス司法文書館などでの調査の実際を含め報告する。

10 月 10 日 (土) 【文化：スペイン語圏における教育】

Sábado 10 de octubre (Cultura: educación en el mundo hispanohablante)

ラテンアメリカにおける市民的資質のための日本の慣習：日系および非日系ペルー人教育

Las costumbres japonesas para la formación ciudadana en América Latina: La educación de los peruanos *nikkei* y no *nikkei*

Jakeline LAGONES

El Ministerio de Educación peruano (MINEDU) ha realizado muchos cambios en el plan de estudios educativos durante los últimos años. Sin embargo, la inconsistencia entre el currículo y la práctica para la formación ciudadana no muestran los resultados esperados en la ciudadanía peruana. Se han realizado pocos esfuerzos para identificar las razones de la inconsistencia entre los contenidos de la formación ciudadana en el currículo y la práctica de este en la vida diaria. Muchos peruanos *nikkei*, en especial los niños que viven y estudian en Japón, han experimentado las diferencias entre sus costumbres y su formación ciudadana adquiridas en su país de origen. **Este estudio analiza** los planes de estudios japoneses y peruanos enfocados en el tema de formación ciudadana y describe la relación que existe entre los planes de estudio y su aplicación en la práctica educativa. **El primer objetivo** de este estudio es analizar el tema de formación ciudadana en el plan de estudios de las escuelas peruanas y japonesas. **El segundo objetivo** es identificar y describir el desarrollo de las actividades educativas más relevantes, en formación ciudadana, que se practican en las escuelas japonesas y se diferencian de las escuelas *nikkei* y no *nikkei* peruanas. El presente trabajo utiliza **la metodología cualitativa** para describir el vínculo entre el plan de estudios y la práctica de la formación ciudadana en las escuelas peruanas y japonesas. El primer trabajo de campo se realizó en dos escuelas primarias japonesas utilizando las técnicas de observación, participación en clase y entrevistas a los directores y maestros japoneses. **El primer resultado de** este estudio muestra que existe una inconsistencia entre el currículo educativo peruano (teoría) y la práctica en la vida diaria. **Segundo**, a través del trabajo de campo se analizaron tres actividades educativas que los ciudadanos japoneses practican como enfoques transversales desde una edad muy temprana. Las actividades educativas que se practican como enfoques transversales en las escuelas japonesas son; la limpieza en las escuelas, el reciclado y los programas de voluntariado. Estas actividades no se practican en su totalidad en las escuelas *nikkei* y no *nikkei* peruanas. **Finalmente**, sería relevante y significativo proponer la práctica de estas actividades educativas japonesas como ejes transversales en las escuelas peruanas porque persiguen metas futuras como contribuir a la educación en formación ciudadana. Asimismo, ayudaría a los peruanos *nikkei* migrantes a conocer y participar en actividades educativas japonesas que les beneficiarán en Japón.

Acknowledgments: This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP19K23302

10 月 10 日（土）【文化：スペイン語圏における教育】

Sábado 10 de octubre (Cultura: educación en el mundo hispanohablante)

スペインのセカンド・チャンス・スクールの役割 -学習権保障の観点から-

El papel de las Escuelas de Segunda Oportunidad: desde el punto de vista del derecho a la educación

有江ディアナ (Diana ARIE)

本報告では、義務教育段階の生徒の学習権保障の観点から、スペインのセカンド・チャンス・スクールの役割について取り上げる。

スペインの教育制度は、公平かつ良質な教育を目指しつつ、学校教育制度の度重なる改革、また、全国レベルでの戦略計画は存在するも、実態の中身は各自治州の実行に委ねるといった課題を抱える。一方で、その制度・政策の学校でサポートできない対策、予防・介入・補償それぞれの部分において、教育行政が積極的に市民団体・非営利団体に頼っているところもある。そして、それらを担っている中には、地域社会の状況とそのニーズに合わせつつ、学校教育制度を補完し、新たな教育機会を提供する制度外の学校、セカンド・チャンス・スクール (Escuelas de Segunda Oportunidad) の存在がある。これらセカンド・チャンス・スクールは、スペインの教育制度上、法的な位置づけはなされていない。しかし、自治体の教育行政から学校外での学習支援が必要な生徒(特に、中等義務教育修了資格(Graduado de Educación Secundaria Obligatoria:GESO を得られるため)を、これらに委託することもある。

以上のことを踏まえながら本報告では、まず、スペインの学校教育制度の問題点を整理した上で、学校教育制度外の教育機関としてのセカンド・チャンス・スクールの取り組み、特にスペイン全域でのネットワークを構築している、セカンド・チャンス・スクールスペイン協会及び一部のこれらのスクールの実態を概観する。最後に、セカンド・チャンス・スクールの取り組みを学校教育制度の問題に照らし合わせながら、評価するとともに、生徒らの学習権保障（特に義務教育）を考えた際に、どのような役割を担っているかを明らかにする。

『ティラン・ロ・ブラン』の計量文献学的分析

Análisis estilométrico de *Tirant lo Blanc*

川崎義史 (Yoshifumi KAWASAKI)

『ティラン・ロ・ブラン』は、1490 年にバレンシアで出版されたカタルーニャ語の騎士道小説である。『ドン・キホーテ』第 6 章で司祭が賞賛し焚書を逃れたことでも有名である。この作品の著者については、単一著者説と複数著者説が提起されている。単一著者説は献辞を根拠とし、ジュアノット・マルトゥレイを唯一の作者としている。一方、複数著者説は終章を根拠とし、作品の最初の 4 分の 3 はジュアノット・マルトゥレイの、残りの 4 分の 1 はマルティ・ジュアン・ダ・ガルバの創作としている。カタルーニャ文学の泰斗マルティ・ダ・リケーは、276 章以降にダ・ガルバの関与の可能性があると指摘している (Martorell, 2016, p. XVIII)。計量文献学の先行研究も複数著者説を支持しており、単語長と機能語の分布から、371 章～382 章付近で作者が交代したと推定している (Girón, Ginebra, & Riba, 2005; Puig, Font, & Ginebra, 2015, 2016b, 2016a; Riba & Ginebra, 2005, 2006)。

本発表では、品詞 n-gram に基づいて『ティラン・ロ・ブラン』の計量文献学的分析を行い、この問題に新たな光を当てる。品詞 n-gram とは、n 個の品詞の連続パターンである。品詞レベルでの単語連続は、非意識的に生じるため作者の癖が現れやすく、他人による模倣が困難であり、作者識別の手掛かりとなりうる (村上 1994)。品詞 n-gram の有効性は、スペイン語の著者推定においても確認されている (川崎 2019)。管見の限り、品詞 n-gram に注目して本作品を分析した研究は存在しない。品詞タグ付けは、既存の現代カタルーニャ語品詞タガーの出力結果を基に、発表者が修正を施した。品詞 n-gram 頻度を特徴量とし、クラスタリングや主成分分析などの多変量解析を適用した分析結果を報告する。

日西語における語頭から語中へのピッチ変化に関する対照研究

Un estudio contrastivo sobre el cambio de tono desde el inicio a la mitad de las palabras en japonés y español

徳吉敬介 (Keisuke TOKUYOSHI)

発表者は、「スペイン語らしい発音」とは何か、またそれに対して望ましい発音矯正法の考案を研究テーマにしている。

この研究の一環として、日本人スペイン語学習者によるスペイン語のアクセント生成に焦点を当て調査をおこなった。その結果、誤りの多くは、強勢を日本語の長音で代替することで引き起こされる母語干渉、いわゆる「母語の訛り」が原因になっていることがわかった。ところが、こういった音声上の誤りは、アクセント位置に限らず、無アクセント位置（語頭）においても観察された。

このような音声的相違は、日西語それぞれが持つ独自の音声的特徴に起因しているのではないかと考えられた。そこで、スペイン人日本語学習者の日本語の発音も調査対象に加え、再調査をおこなった。

その結果、以下の 2 点が明らかになった。

1. 日本人のスペイン語・日本語の発音では、語頭からアクセント位置にかけて緩やかな上昇が見られ、その後、緩やかに下降する。
2. スペイン人の発音では、語頭からアクセント位置にかけてほとんど変化がないが、その後、急に下降する。

本研究では、上記の結果を緊張という概念を用いて明らかにする。緊張は、一般的にストレスのかかる場面など、心理的緊張を思い浮かべがちだが、ここでは調音時における調音器官の筋肉の緊張・弛緩を意味する。そのため、緊張過多や緊張不足など不適切な緊張は、母語干渉を引き起こし、調音活動に大きな障害となる。各言語には、音声上それぞれ独自の緊張度があり、各言語の音声的相違を際立たせている。すなわち、緊張は学習言語

を特徴づける「～語らしい」発音の習得に重要な要素になる。

以上、本発表では、両者の発音における無アクセント位置とアクセント位置のピッチ変化の違いを通して、母語の訛りおよびスペイン語らしい発音とは何か、そして矯正法の考案に向けて検討する。

10 月 11 日（日）【言語：音声・形態】 Domingo 11 de octubre (Lingüística: fonética y morfología)

qué と *que* の知覚に関する実験音声学的考察

Un estudio fonético experimental sobre la percepción de *qué* y *que*

泉水浩隆 (Hiroataka SENSUI)

本研究は、音声分析用ソフトウェアを用いて、強勢語である *qué* と無強勢語である *que* を加工し、スペイン語ネイティブスピーカーがそれをどのように知覚するかを観察・分析する。

筆者は、スペイン人ネイティブスピーカー1 名が録音した音声を用いて 22 名のスペイン人被験者に対して（泉水 2020a）、また、同じスペイン人ネイティブスピーカーと新たにメキシコ人ネイティブスピーカー1 名が録音した音声を用いて 19 名のメキシコ人被験者に対して（泉水 2020 b）同様の実験を行っている。本研究はそれらを受けるもので、スペイン人の被験者数を 46 名に増やす一方、泉水（2020 b）と同じ刺激を使い、自らと同じ国の話者および異なる国の話者が録音した刺激に対し、被験者が異なる反応を示すかどうかを観察しようとする。

上述の音声資料では、例えば、Dile que le dijiste la verdad. / Dile qué le dijiste de verdad. の下線部のように、*qué* と *que* 以外は同じ音連鎖となる部分を含むペアとなる文がいくつか録音された。その中から 2 つのペアを選び、*qué* は、当該部分の高さを 2st ずつ下げて 4 つの刺激を、*que* は、当該部分の高さを 2st ずつ上げて同じく 4 つの刺激を Praat で作成した。これに、録音時のまま加工していない文も刺激として加え、4 つの文×加工／未加工 5 種類の計 20 個の刺激のセットを用意した。これらを用い、各刺激の自然さや、当該部分に含まれる [ke] が *qué* / *que* のどちらに聞こえるか判断してもらった。

その結果、*que* が高くなるにつれ不自然と評価される、*qué* が低くなると *que*、逆に *que* が高くなると *qué* として知覚される割合が多くなる場合がある、また、地域的差違については、類似した傾向が見られる部分もある一方、解釈が難しく、他のデータが必要であると思われる点もあることなどが示された。

10 月 11 日（日）【言語：社会言語学】 Domingo 11 de octubre (Lingüística: sociolingüística)

Más allá del pensamiento monolingüe: Debates críticos sobre identidades, ideologías y políticas lingüísticas desde las lenguas minorizadas del mundo hispanohablante.

パネリスト Panelistas

Aingeru AROZ

Mamoru FUJITA

Takeshi KAKIHARA

Nobuyuki TSUKAHARA

Nuestra forma de comprender las identidades y prácticas lingüísticas en sociedades multilingües ha cambiado de manera notable en los últimos años. El interés por la “superdiversidad” lingüística de las sociedades contemporáneas (Blommaert, 2010; Vertovec, 2007), una mayor atención hacia las prácticas lingüísticas propias y distintivas de los hablantes multilingües (Canagarajah, 2013; García & Wei, 2014; Jørgensen, Karrebæk, Madsen, & Møller, 2011; Pennycook & Otsuji, 2015), la progresiva sofisticación en el análisis etnográfico de las identidades e ideologías lingüísticas de los hablantes de lenguas minorizadas (Durstun & Mannheim, 2018; Heller, 2011; Woolard, 2016) y el creciente grado de complejidad de los estudios sobre la cuestión de poder y autoridad entre los idiomas indígenas relativamente grandes de América Latina (Durstun & Mannheim eds., 2018) han abierto nuevas perspectivas desde las que analizar de una manera crítica los usos del lenguaje en sociedades multilingües.

Tomando como punto de partida estas tendencias teóricas, este panel tiene como objetivo abrir un debate crítico sobre (1) las experiencias e identidades de los hablantes de lenguas minorizadas en el mundo hispanohablante y (2) la forma en que las políticas lingüísticas interactúan con la diversidad de prácticas lingüísticas de las personas que usan estas lenguas. El panel aspira a inaugurar un foro de discusión académica y crítica en el ámbito de los estudios hispánicos en Japón, un nuevo espacio crítico dedicado a la comprensión y debate acerca de la realidad sociolingüística de las sociedades multilingües en el mundo hispano, con especial atención hacia las lenguas minorizadas y sus hablantes.

Blommaert, Jan. (2010). *The Sociolinguistics of Globalization*. Cambridge: Cambridge University Press.

Canagarajah, Suresh. (2013). *Translingual Practice: Global Englishes and Cosmopolitan Relations*. Oxon: Routledge.

Durstun, Alan, & Mannheim (Eds.). (2018). *Indigenous Languages, Politics, and Authority in Latin America: Historical and Ethnographic Perspectives*. Notre Dame: University of Notre Dame.

- García, Ofelia, & Wei, Li. (2014). *Translanguaging: Language, Bilingualism and Education*. New York: Palgrave Macmillan.
- Heller, Monica. (2011). *Paths to Post-Nationalism: A Critical Ethnography of Language and Identity*. New York: Oxford University Press.
- Jørgensen, J. Normann, Karrebæk, Martha Sif, Madsen, Lian Malai, & Møller, Janus Spindler. (2011). Polylinguaging in Superdiversity. *Diversities*, 13(2), 23-37.
- Pennycook, Alastair, & Otsuji, Emi. (2015). *Metrolingualism: Language in the city*. Oxon: Routledge.
- Vertovec, Steven. (2007). Super-diversity and its implications. *Ethnic and Racial Studies*, 30(6), 1024-1054.
- Woolard, Kathryn A. (2016). *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. New York: Oxford University Press.

10 月 11 日（日）【スペイン語教育：音声・形態】
Domingo 11 de octubre (Didáctica: fonética y morfología)

オリジナルの歌を用いたスペイン語の強勢語・無強勢語および再音節化の発音指導に関
する予備的研究

Un estudio piloto sobre la enseñanza de la pronunciación de las palabras átonas y tónicas y
de la resilabificación de español con ayuda de una canción original

高澤美由紀 (Miyuki TAKASAWA)

泉水浩隆 (Hirotaka SENSUI)

木村琢也 (Takuya KIMURA)

発表者らは日本語母語話者のスペイン語発音に見られる韻律的な欠点に着目し、発音教育のために特別に作曲された楽曲を用いた発音指導の可能性を探っている。その第一歩として、本発表では日本の大学でスペイン語を専攻している男女各 1 名の学生を参加者とする小実験について報告する。

実験は 2019 年 11 月に行なわれた。参加学生は実験実施時点でスペイン語専攻の 2 年生で、特別な音声学の知識はなく、メキシコでの 1 か月の研修以外にはスペイン語圏滞在歴がなかった。

指導に使用した楽曲は、発表者の一人が作曲・録音した“El hombre, un hombre”と題する 55 秒の短い歌である。作曲上の留意点は (1) el hombre → e.lom.bre; unos hombres → u.no.som.bres などの再音節化を明確にすること、(2) 強勢音節が音楽上の強拍に位置するようにすること、その際に定冠詞は無強勢語で不定冠詞は強勢語であることをメロディーに反映させることの 2 点である。

参加学生はまず、ランダムな順序で提示された“el hombre”, “unas casas”など歌詞に含まれる「冠詞＋名詞」の句を読み、録音した。その後、歌を何回か聴きまた歌う練習を 15 分ほど行い、後に同様な方法で 2 回目の録音をおこなった。1 回目と 2 回目の録音を (1) 子音で終わる冠詞と母音で始まる名詞 (hombre(s)) の間に休止や声門閉鎖がないか、(2) 名

詞の強勢音節を定冠詞より高いピッチで発音しているか、不定冠詞の [u] と同様またはより低いピッチで発音しているか、(3) 不定冠詞の [u] を定冠詞の母音よりも長く発音しているかの 3 点に注目して比較した。

結果を統計的に分析するにはデータ数が少なすぎるが、1 回目よりも 2 回目の録音のほうが発音が上達している部分が見られた。今後は統制群を備えたより大規模な実験を行い、歌を使った発音指導の効果を測定したい。

10 月 11 日（日）【スペイン語教育：音声・形態】
Domingo 11 de octubre (Didáctica: fonética y morfología)

スペイン語の冠詞とこれに相当する英語・日本語表現

El artículo en español y sus equivalencias en inglés y en japonés

小橋さおり (Saori KOBASHI)

日本語を母語とするスペイン語学習者から、その学習レベルに関わらず、「スペイン語の冠詞は難しい」という声をよく聞く。スペイン語冠詞の使用の傾向について日本人学習者を対象に調査を実施した際、適切な選択肢（定冠詞／不定冠詞／無冠詞）を選ぶことができなかった原因の 1 つに英語冠詞の知識を利用した可能性があったことが示された(Kobashi 2017)。スペイン語にも英語にも冠詞という文法カテゴリーは存在するが、用法は完全には一致しない。

そこで、英語の知識がスペイン語冠詞の選択に及ぼす影響の解明に向けて、本発表の目的は、スペイン語と英語の冠詞の用法の違いを検証し、スペイン語の冠詞選択の際に影響する可能性のある英語冠詞の用法・日本語の表現を明らかにすることとする。これを達成するため、研究方法は、まずスペイン語冠詞の用法を *Nueva gramática de la lengua española* (RAE 2009) の記述に基づいて整理し、これに英語冠詞の用法を対照させ、その後それぞれに相当する日本語表現を検討することで 3 つの言語の比較を行うこととする。今回は、英語の知識のある日本人学習者がスペイン語冠詞を選ぶ際にエラーを起こす可能性のあるケースに注目して考察したい。

ここで得られた結果は、これら 3 言語の語学研究だけでなく、スペイン語の教授法の開発、特に日本語母語話者のためのスペイン語冠詞の教授法の開発のための有益な資料となる。

Kobashi, S. (2017). *Enseñanza y aprendizaje del artículo en español por parte de estudiantes japoneses* (Tesis doctoral). Universidad Complutense de Madrid.

Real Academia Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

10 月 11 日（日）【文化：近現代のスペイン】

Domingo 11 de octubre (Cultura: España moderna y contemporánea)

Una visión del Oriente desde el extremo occidental europeo: la mirada de Vicente Risco
(1884-1963)

Andrés PÉREZ RIOBÓ

En el movimiento nacionalista gallego del primer tercio del siglo XX destaca el escritor Vicente Risco, una figura controvertida en la historiografía por su ideología reaccionaria y su apoyo al régimen franquista. Sin embargo, el pensamiento originalísimo de Risco se extiende más allá de su ideología política. Además de ser un intelectual galleguista, Risco también cultivó la novela, la investigación etnográfica y el ensayo de crítica literaria y artística. Además, a lo largo de su vida mostró un interés inusual en el Oriente. De forma autodidacta estudió aspectos tan variados como la escritura jeroglífica, el devanagari, el sánscrito, las religiones de la India o el arte y la literatura de China y Japón. Para él, el Oriente no era solo una parte del exotismo típico del modernismo de principios de siglo, sino toda una alternativa al un Occidente que veía como decadente. A pesar de que apenas salió de Galicia y nunca viajó a Asia, Risco era un profundo conocedor de la filosofía india, el budismo y el taoísmo, de los que se servía para su vida diaria y su obra literaria. En Galicia se le puede considerar como el único orientalista de su generación.

Frente a aquellos que ven en el orientalismo de Risco solo una pose de juventud fruto de la moda de la teosofía, en esta comunicación quiero reivindicar la profundidad de su pensamiento en torno a Oriente, que se enmarca asimismo en un proceso de revalorización de las tradiciones y religiones asiáticas a nivel europeo. Su papel como divulgador de la historia de Oriente es también importante, en especial a través de “El Oriente contado con sencillez”, una obra publicada en 1955, muy rara para la época, en la que expone de manera muy personal el resultado de toda una vida de investigaciones.

2020 年度日本イスペインヤ学会第 66 回大会
LXVI Congreso de la Asociación Japonesa de Hispanistas 2020

10 月 11 日 (日) 【文化：近現代のスペイン】

Domingo 11 de octubre (Cultura: España moderna y contemporánea)

Un análisis del aspecto diplomático de las relaciones misionales del Obispo vasco de Guam durante el dominio naval americano (1934-1941)

Yumi NAGASE

En la presente comunicación realizamos un análisis interpretativo sobre el aspecto diplomático de las relaciones misionales y pastorales desplegadas por el Obispo de la isla de Guam, Miguel Ángel Olano Urteaga, capuchino misionero vasco durante su vicariato, bajo la administración naval americana, que inicia en 1934 y termina con la invasión japonesa a la dicha isla en 1941. Este estudio se basa en la documentación referida a dicho misionero, conservada en el archivo de los capuchinos de Navarra (Pamplona) y en el archivo familiar del Obispo. Bajo el mandato del gobernador naval americano de la isla, los misioneros tuvieron que buscar la manera de articularse para realizar su misión pastoral entre los pueblos chamorros, sin que esto fuera visto como obstáculo por la gobernación de la isla. Sin embargo, a pesar de sus esfuerzos, las directrices del gobernador naval americano y la de los misioneros, muchas veces, no convergían, de manera que el papel de obispo resultaba ser intermediario entre dos bandos, desenvolviendo, a la medida posible, su mejor modo de diplomacia. ¿Cuál era la diferencia que les separaba? ¿Cómo se desarrolla la actividad diplomática del Obispo? ¿Con qué objetivos trabaja el Obispo?